

S. ALFONSUS-SEMINARIE „NEBO“

LERAREN-BIBLIOTHEEK

Kast

DD

Rij

4

SENECA'S PHAEDRA,

IN HET NEDERLANDSCH VERTAALD

DOOR

Dr. J. VAN WAGENINGEN,

HOOGLEERAAR AAN DE RIJSUNIVERSITEIT TE GRONINGEN.

II

P. NOORDHOFF — 1918 — GRONINGEN.



230000 0275 4458

PERSONEN:

Phaedra.

Theseus, koning van Athene, echtgenoot van Phaedra.

Hippolytus, zoon van Theseus en de Amazone Antiope.

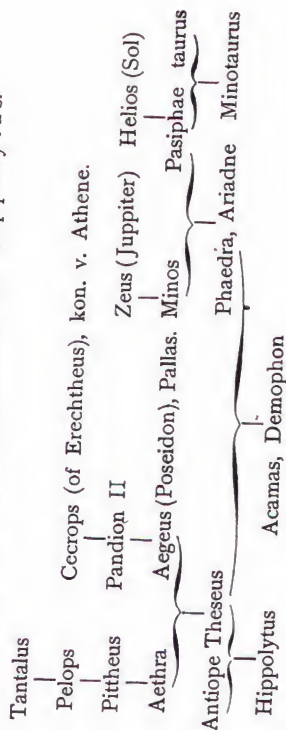
Nutrix (voedster) van Phaedra.

Nuntius (bode).

Koor van Cretensische vrouwen.

Het stuk speelt te Athene vóór het paleis van Theseus.¹⁾

Stamboom van Phaedra en Hippolytus.

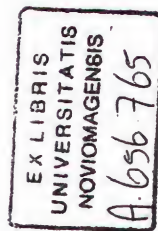


¹⁾ De tooneelaanwijzingen ontbreken in den oorspronkelijken tekst. Zij zijn door mij toegevoegd.

INLEIDING.¹⁾

Wanneer het stuk begint, is Theseus, koning van Athene, afwezig. Hij bevindt zich in de onderwereld, waarin hij met zijn vriend Pirithous is afgedaald, om dezen behulpzaam te zijn bij het schaken van Proserpina, de gemalin van Pluto. Die tocht mislukt. Pirithous moet tot straf geketend in den Hades blijven, maar Theseus wordt door Hercules gered, zoodat wij hem in het derde bedrijf op aarde zien terugkeeren. Tijdens zijn afwezigheid is zijn vrouw Phaedra in Athene achtergebleven, terwijl ook Hippolytus, Theseus' zoon uit diens eerste huwelijk met de Amazone Antiope, aan het Atheensche hof verblijft houdt. Reeds bij vroegere ontmoetingen is in Phaedra's hart de liefde voor haar stiefzoon ontwaakt, maar tot dusver heeft zij deze weten te onderdrukken. De afwezigheid van haar echtgenoot biedt haar thans de gelegenheid, meer toenadering tot den schoonen jonkman te zoeken, maar deze, jager en sportsman in zijn hart, is van gansch andere idealen vervuld en verkiest Artemis' gunst verre boven die van de godin der liefde.

¹⁾ Voor meer bijzonderheden vergelijkte men de inleiding van deel I p. III—XIV.



EERSTE BEDRIJF.

EERSTE TOONEEL.

Hippolytus tot zijn jachtgezellen:

1 Welaan, Atheensche mannen, omsingelt de schaduwwijke
bosschen en de hoogste toppen van het gebergte! Door-
zoekt met vluggen tred de plaatsen wijd en zijd, die aan
5 den voet van de rotsachtige Parnethus gelegen zijn of
door de rivier, stroomend door de Thriasische vallei, met
snellen golfslag gebeukt worden. Beklimt de heuvels,
altijd grijs van de Rhiphaeische sneeuw! Hierlangs! waar
10 hooge elzen zich tot het woud van Aegaleos samen-
strengelen; waar de beemden liggen, die de zefier met
zijn dauwende, koeltjes streelt, lentekruiden te voorschijn
roepend; waar de kleine Ilisus traag door de magere
15 velden glijdt en het onvruchtbaar zand met karig water
schuurt. <En> grij, <gaat> waar Marathon door een voetpad
ter linkerzijde het woud <voor u> opent, waar de wijfjes
der wilde dieren, van haar kleine kuddes vergezeld,
20 's nachts het voedsel halen. Grij, <gaat daarheen>, waar
de stoere Acharniër, zich koesterend in den zoelen
zuidenwind, de koude minder gevoelt. Laat één de rots
van den honigrijken Hymettus betreden, een ander het
25 kleine Aphidnae. Al lang heeft dat deel ons geen cijns
opgebracht, waar Sunium het strand der bochtige zee
afsluit. Zoo het iemand lust, roem in het woud <te behalen>,
30 dan roept hem Phlius. Daar wijlt het everzwijn, de schrik
der landlieden, reeds door menigen houw berucht.

Maar grij, viert den rustigen honden den toom; zorgt
echter, dat de koppel de onstuimige Molossen in bedwang

35 houdt en dat de strijd lustige Cretensen met afgeschaafden
nek de sterke koorden spannen. Maar gij, bind met
korteren toom behoedzaam de Spartaansche honden, want
dit soort is dierst en tuk op wild. Het oogeblik zal
40 komen, dat de geweldige rotsen van hun gebel zullen
weerklinken; nu <echter> moeten zij met gebogen kop
en snuffelenden neus de lucht <van het wild> opvangen
en met den snuit over den grond het leger opsporen,
terwijl het nog schemerlicht is en de bedauwde grond
de ingedrukte sporen bewaart.

45 Eén <uwer> haaste zich, zijn schouders met de groote
jacht netten te beladen, een ander de stevige strikken te
dragen. Laat het geveerde koord met zijn roode veeren
het wild door ijdele vrees <verschrikken en> insluiten.
Door u worde de kleine werpspies geslingerd; gij moet
50 tegelijk met rechter- en linkerhand de zware speer met
breede ijzeren punt richten; gij zult van uit uw schuilhoek
door <luid> geschreeuw, het wild ijlings opdrijven, en is
de zege behaald, dan moet gij met uw krom mes <het
gevelde wild> ontweien.

O goddelijke jonkvrouw, sta uw dienaar bij, <o godin>
55 voor wier heerschappij het stil afgelegen deel der aarde
opstaat, door wier wistreffende pijlen zoowel het dier,
dat <het water van> den kouden Araxes drinkt, als het
wild, dat op den bevroren Hister dertelt, getroffen wordt.
60 <De speer in> uw rechterhand treft de Gaetulische leeuwen,
vervolgt de hinden op Creta. Straks doorboort gij met
lichter wapen de vlugge damherten. Gevlekte tijgers wondt
65 gij in de borst, ruige bizonen en oerossen met breede horens
gaan voor u op de vlucht. Al wat in eenzame oorden
leeft, bekend aan den Arabiër in zijn rijke wouden of aan
den armen Garamant of aan den Sarmaat, den zwerver
der steppen, al wat in de bergen der ongenaakbare Pyrene
70 of de Hyrcaansche bosschen zich schuil houdt, alles vrees,
Diana, uw boog. Indien de jager bij u geliefd is en met
u wil het woud betreedt, dan kan het gevangen wild de
75 netten niet verscheuren, dan verbreekt geen poot den strik:
op krakenden wagen wordt de buit <naar huis> gebracht,
der honden bek is roodgemaakt van het vele bloed en
80 in langen triumfocht keert de stoet der landlieden naar de

jachthuizen terug. — Zie, de godin is ons gunstig.
Door luid gebel gaven de honden het teken <van haar
komst>. Gij roept mij in uw woud, <Diana>! Hier-, hier
langs zal ik gaan, waar het voetpad <mij> een korteren
weg biedt.

TWEDE TOONEEL.

Phaëdra en de Nutrix (uit het paleis komende).

PHAEDRA. 85 O machtig Creta, heerscher van de eindeloze zee,
<Creta> welks ontelbare schepen langs alle kusten ter
reede liggen, zoover als Nereus zijn door de kielen ge-
kliefd gebied tot Syrie uitstrekt, waarom geeft gij mij
90 ter gijzeling in een huis, dat <mij> gehaat is, en dwingt
gij mij mijn leven aan de zijde van mijn landsvijand in
kommer en tranen door te brengen? Zie, mijn gemaal is
nu voortvluchtig en zijn gade zóó trouw, als een Theseus
dat gewoon is. Als dapper kameraad van den vermetelen
95 vrouwe-roover <Pirithos> waart hij door de diepe duisternis
van het moeras, waaruit geen wederkeeren is, om van den
troon des konings in het onderaardsch verblijf <Proserpina>
te rooven en met zich te voeren. Voort stormt hij, als
deelgenoot van dit waanzinnig bedrijf. Geen vrees, geen
schaamte weerhoudt hem — zelfs in het diepst van den
Acheron is 't ontucht en ongeoorloofde min, wat Hippo-
lytus' vader zoekt.

Maar nog een andere, grootere smart drukt op mijn
100 bedroefde ziel. Geen rust des nachts, geen diepe slaap
bevrijdt mij van mijn zorg. In mij wast en groeit het
kwaad en brandt, gelijk het vuur opvlamt in den krater
der Etna. Mijn weefgetouw, het werk van Pallas, rust en
105 de wol glijdt tusschen mijn vingers door <ter aarde>. De
lust ontbreekt mij, de tempels met de geschenken, die ik
<den goden> beloofd heb, te sieren of in de reien der
Attische vrouwen de fakkels, de getuigen van het geheime
offerfeest, te midden der altaren te zwaaien of de goddelijke
beschermvrouw van het Atheensche land met rein gebed
110 of volgens vroom gebruik te naderen. Maar wel is het
mij een genot, het wild op te drijven en in snellen loop

te achterhalen en met mijn zachte vrouwenhand de harde jachtsprietten te slingeren. —

Mijn ziel, wat verlangt gij? Wat is dat voor een waanzinnige begeerte naar het woud? <Nu> herken ik de noodlottige ziekte van mijn rampzalige moeder. Onze

115 liefde pleegt in het woud te zondigen. Moeder, deernis heb ik met u. Aangetast door een onnatuurlijke krankheid, hebt gij gewaagd, den stier, den wilden leider der woeste kudde, lief te hebben. Grimmig en van het juk afkeerig was die boeleerder, voorganger van het ontembare vee, maar — iets had hij lief. — Welke god zou

120 het liefdevuur van mij, ongelukkige, kunnen blussen, welke Daedalus? Al kwam hij zelf terug, die door de macht van zijn Atheensche kunst het monster onzer familie in donkere woning sloot, hij zou mij zelfs in dit ongeluk geen hulp kunnen beloven. Venus haat het ge-
125 slacht van den verfoeiden Zonnegod en wreekt op ons de ketenen, waarin haar Mars en zij geklonken werden. Het gansche geslacht van Phoebus doet zij onder zonde en schande gebukt gaan. Geen dochter van Minos viel de liefde licht. Zonde was altijd in het verbond.

NUTRIX. 130 Gade van Theseus, doorluchte nazaat van Jupiter, drijf die zondige gedachte snel uit uw rein gemoed, blusch het vuur en geef aan een onzalige hoop niet toe. Wie in den beginne de liefde weerstand biedt en haar verbant, is veilig en zegeviert, <maar> wie het zoete
135 kwaad liefkoozend voedt, weigert te laat, het juk te dragen, dat hij op zijn schouders nam. Zeer goed weet ik, hoe onplooibaar en ongewoon aan <het hooren der> waarheid der vorsten hoogmoed is, hoe weinig tot het goede geneigd, <maar> toch <zal ik spreken en> de gevolgen dragen, die het mij brengt. De vrijheid is nabij en maakt de oude vrouw moedig.

140 Het deugdzame te willen en niet uit te glijden op het pad <der deugd> is het hoogste. De tweede zedewet is, maat te stellen aan de zonde. Waartoe laat gij u vervoeren, ongelukkige? Waarom verergert gij de schande van uw huis en tracht gij uw moeder <in slechtheid> te overtreffen? Zonde is erger dan onnatuurlijke hartstocht, want de laatste wordt aan den wil van het noodlot toegeschreven, de

145 zondige daad aan het karakter van den mensch. Indien gij meent, dat gij, door de afwezigheid van uw man op deze aarde, veilig en zonder vrees, uw misdrijf kunt volvoeren, dan vergist gij u. Maar neem aan, dat Theseus diep in Lethé's schoot verborgen, eeuwig aan den Styx verwijlen moet, leeft dan uw vader niet, die wijd en zijnd
150 de zee beheerscht en over honderden van volken den schepter zwaait? Zal hij toelaten, dat zulk een euveldaad in het duister verborgen blijft? Ouders zien scherp. Maar goed, laat ons aannemen, dat wij door list en bedrog zulk een schandelijke daad kunnen geheim houden, hoe dan uw moeder's vader, die zijn licht over het heelal uitstort?

155 Of hij, die Etna's bliksem slingerend met vlamrende hand, de wereld sidderen doet, der goden vader? Denkt gij, dat het mogelijk is, u aan het oog te onttrekken van uw grootvaders, die alles zien? Maar ook al mocht de gunst der genadige goden een sluier werpen over dien
160 ongeoorloofden omgang, al mocht aan uw overspel een stilzwijgen ten deel vallen, dat <anders> groote misdaden steeds ontzegd is, denk aan de straf, die u onmiddellijk wacht: de angst van uw geweten, uw eigen hart vol schuldgevoel en vreeze voor zich zelf. Wel zij er vrouwen, die voor haar misdaad niet gestraft werden, maar geen is er, die de wroeging en het zelfverwijt ontging.

165 Bedwing uw zondigen hartstocht, bid ik u, die snoode daad, die geen barbaarenland, geen Geet, zwerfend in de steppen, geen ongestuvrij Tauriër, geen Scythische nomaden ooit bedreven. Verdrijf dat huiveringwekkend plan
170 uit uw rein gemoed en vrees, gedachtig aan uw moeder, onkuische min. Zijt gij <dan waarlijk> voornemens, u aan den vader en den zoon te geven en in misdadigen moederschoot zwanger te worden van beider zaad? Ga voort en schend de wetten der natuur door uw schandelijke
175 liefde! — Waarom zouden gruwelen uitblijven? Waarom zou het paleis uws broeders ledig staan? Zal dan de aarde van misgeboorten hooren, zal de natuur van haar wetten afwijken, zoo dikwijls als een Cretensische vrouw zal liefhebben?

PHAEDRA.

O voedster, ik weet dat waar is, wat gij zegt, maar hartstocht drijft mij tot het slechte. Willens en wetens gaat

mijn hart tot des afgronds rand, en keert <telkens> daar-
 180 heen terug, tevergeefs naar verstandig handelen strevend.
 Zoo is des schippers arbeid ijdel, als hij de zwaar beladen
 boot tegen den stroom tracht op te roeien, en wordt zijn
 vaartuig door de woest voortschietende golven overwonnen
 en meegesleurd. Wat zou <bij mij> het verstand ver-
 185 mogen? De liefde heeft gezegevierd, is meesteres: deze
 machtige godin beheerscht geheel mijn hart. De gevleu-
 gelde Amor is heer der gansche aarde, maar perken
 kent hij in het heerschen niet. Zelfs Jupiter zengt hij
 met zijn ontembare toorts. Ook Mars, de krijgsgod, onder-
 vond de werking van zijn fakkel, niet minder dan <Vul-
 190 caan>, de smid van den drietongigen bliksem, en hij
 <de god> die altijd in den Etnakrater het gloeiende vuur
 der ovens stookt, <diezelfde Vulcaan> ontgloeit door zulk
 een onbeduidend vuur. Ja zelfs een Phoebus, die zijn
 pijlen met de boogpees richt, hem trof de knaap, wiens
 pijl nog wissel treft. Gelijkelijk te duchten voor den hemel
 en de aarde, vliegt Amor <alom> rond.

NUTRIX. 195 Schandelijke, ziekelijke wellust heeft verzonnen, dat de
 liefde een god is, en om zijn vrijheid te vergrooten, aan
 deze razernij valschelijk den naam godheid gegeven.
 Moeten wij soms gelooven, dat Venus haar zoon over de
 gansche aarde laat rondwaren, om vliegend door de lucht,
 200 met teere hand de drieste pijlen af te schieten, en dat de
 jongste der goden een zoo groote heerschappij uitoefent?
 Alles ijdel bijgeloof van een dwazen geest, die Venus'
 goddelijkheid en Amor's boog heeft uitgedacht! Wien
 205 voorspoed overmoedig maakt, wie zich in weelde baadt,
 hij verlangt steeds naar het ongewone. Dan bekruipt hem
 de wellust, de booze metgezel van groot vermogen. Ge-
 wone spijzen behagen hem niet meer, noch woningen
 met verstand gebouwd, noch de eenvoudige beker. Waar-
 om komt dit verderf zoo zelden in de huizen der armen
 210 en kiest het de paleizen der weelde uit? Waaronder woont
 eene reine liefde in de kleine hut en heeft de burgerman
 een gezonde opvatting van liefde en weet de middenstand
 zich te beheerschen? Waaronder echter streven zij, die rijk
 en in hoogheid gezeten zijn, naar meer dan het recht
 215 gedooft? Wie al te veel kan, wil wat hij niet kan, kunnen.

Wat u betaamt, gezeten op een hoogen troon, dat weet
 gij. Vrees en eerbiedig den schepter van uw man... hij
 keert terug!

PHAEDRA.

De macht der liefde over mij acht ik het grootst, en
 voor terugkeer van mijn gemaal ben ik niet beducht.
 Nooit heeft iemand, die eenmaal ter helle nederdaalde en
 220 het zwijgende, eeuwigduistere schimmenrijk betrad, het
 gewelf des hemels weergezien.

NUTRIX.

Stel geen vertrouwen in den god der onderwereld! Al
 heeft hij ook zijn koninkrijk gesloten, al waakt de helhond
 aan de vreeselijke poort, een Theseus alleen vindt den
 weg, die <anderen> ontzegt is.

PHAEDRA. 225 Wellicht zal hij mij mijn liefde vergeven.

NUTRIX.

Zelfs voor zijn kuische echtgenoot <Antiope> was hij
 onbarmhartig. Zij, de vreemdelinge, heeft het ondervonden,
 hoe wreed zijn hand is. Maar neem aan, dat zij n toorn
 tot kalnte kan gebracht worden, wie zal dan den onver-
 murbaren Hippolytus tot andere gedachten brengen?

230 Al wat vrouw heet, haat en ontvlucht hij, aan het echeloos
 leven wijdt de hardvochtige zijn jaren en schuwt het
 huwelijk. Daaraan herkent men den Amazonetelg.

PHAEDRA.

Hem te volgen wensch ik door hooge wouden, over
 235 het gebergte, wanneer hij op de besneeuwde toppen blijft
 toeven en zijn vlugge voet de ruwe rots betreedt.

NUTRIX.

Zal hij u wachten, zich door u laten liefkoozen en om
 een onkuische liefde eigen kuischeid prijsgeven? Zal hij
 om u zijn vrouwenhaat laten varen, terwijl wellicht de
 haat tegen u hem tot vijand maakt van alle vrouwen?
 Door gebeden laat hij zich niet vermurwen.

PHAEDRA. 240 Is hij ruw? — Wij hebben geleerd, dat door liefde de
 ruwen te overwinnen zijn.

NUTRIX.

Hij zal vluchten. PH. Zelfs al vlucht hij over de zee,
 ik zal hem volgen.

NUTRIX.

Denk aan uw vader. PH. Aan mijn moeder denk ik ook.

NUTRIX.

Alle vrouwen ontvlucht hij. PH. Dan behoef ik voor
 een bijzit niet te vreezen.

NUTRIX.

Uw man is in aantocht. PH. <Bedoelt gij> Pirithoüs'
 metgezel?

NUTRIX. 245

Dra zal uw vader hier zijn. PH. Zonder boosheid, 't is
 Ariadne's vader.

NUTRIX.

(Zich werpende aan de voeten der koningin):

Bij deze zilveren haren mijns ouderdoms smeek ik u, bij mijn hart, door zorgen afgetobd, bij de borst die u voedde bid ik u: onderdruk uw liefde en kom u zelf te hulp! Wie wil genezen worden, is reeds ten deele genezen. —

PHAEDRA.

(Na eenig peinszen):

Nog weet ik, wat ik mijn afkomst verschuldigd ben, en is niet alle gevoel van schaarnte uit mijn gemoed verdwenen. Beste oude, ik gehoorzaam u. De liefde, die zich niet wil laten leiden, moet onderdrukt worden. Mijn goede naam, ik zal u niet laten bezoedelen. Hier is maar één weg, één middel om het ongeluk te ontvluchten. Laat ik mijn echtgenoot volgen in het schimmenrijk en door mijn dood de schande voorkomen.

NUTRIX. 255

Mijn kind, bedwing den storm van uw teugelloos hart, beheersch uw onstuimigheid! Juist daarom verdient gij, meen ik, te leven, omdat gij in uw eigen oogen den dood verdient.

PHAEDRA.

Vast besloten ben ik tot den dood. Slechts zoek ik naar den weg. Zal ik door een strop een einde aan mijn leven maken of mij in het zwaard storten of mij van Pallas' burcht in den afgrond werpen?

NUTRIX.

Moet ik, oude vrouw, het toelaten, dat gij aldus door zelfmoord omkomt? Staak dat waanzinnig bedrijf!

PHAEDRA. 265

Wie besloten heeft te sterven en sterven moet, hem kan geen overweging van den dood terughouden. Laat ik dus mijn hand wapenen om mijn kuisheid te beschermen.

NUTRIX.

Meesteres, eenige troost van mijn afgesloofde jaren, indien de hartstocht, die u vervult, zoo onstuimig woedt, stoor u dan niet aan uw goeden naam! De Faam is der waarheid maar half geneegen. Zij vergoelikt het kwade en verkleint het goede. Laat ik mijn kracht beproeven, om dien ernstigen, onhandelbaren jonkman te winnen. Mij is de taak, den weg te vinden tot dat ruwe hart, en dat stroeve, onvriendelijke gemoed te buigen.

(Phaedra en de Nutrix begeven zich in het paleis.)

DERDE TOONEEL.

Koorzang der Cretensische vrouwen.

275 Godin, uit het woeste schuim geboren, die beide Cupido's hun moeder noemen, hoe zeker treft de boog, waarmee die dartelende, lachende knaap zijn pijlen bestuurt! De 281 wonde, die hij toebrengt, vertoont geen breede opening, maar dringt diep in het binnenste en verteert het hart. Die knaap kent geen rust: onvermoeid stort hij zijn 285 pijlenregen over de gansche aarde uit. Zoowel het land, dat de zon ziet opgaan, als de kusten aan de westerkim gelegen, zoowel de streken onder den verzengenden Kreeft als de ijsvlakten onder de Parrhasische Berin, waar de bewoners eeuwig zwerven, zij alle kennen dezen gloed. 290 Jonge mannen doet Amor in hartstochtelijke liefde ontbranden, bij afgeleefde grijsaards wekt hij het uitgedoofde vuur, het hart der maagd doet hij ongekend kloppen, 295 goden gebiedt hij den hemel te verlaten, om als menschen vermomd op aarde te wonen.

«Uit liefde voor Admetus' ¹⁾» weidde Phoebus als hoeder van het Thessalisch vee «des konings» kudde. De citerpen legde hij ter zijde en riep met de dubbele herdersfluit zijn ossen bijeen. Hoe dikwijls heeft zelfs de wolkenver- 300 zamelende god «Jupiter» een gedaante zijner onwaardig aangenomen. Nu eens werd hij een vogel en sloeg zijn blanke vleugels uit, zoeter zingend dan de stervende zwaan. Dan weer «werd hij» een dartele jonge stier, stoo- tend met zijn kop, die voor het spel der meisjes zijn rug aanbod, en zijn hoeven als buigzame riemen gebruikend, 305 de borst tegen den stroom in, de golven zijns broeders, zijn nieuw rijk, «doorkliefde en» de baren temde, angstig drager van zijn geroofden schat.

In liefde ontstak ook de godin, die 's nachts de wereld 310 bestraalt. Zij verliet haar baan en gaf haar glanzenden wagen aan haar broeder, om dien op andere wijze te besturen. Toen leerde deze het nachtelijk tweespan

¹⁾ Volgens een andere overlevering: „voor Admetus' dochter”, Paulv-Wissowa I 378.

mennen en zich in korteren boog bewegen, terwijl de assen trilden door den zwaarderden <last des> wagens. De
 315 nacht behield niet langer zijn gewonen tijd, de dag keerde met laten opgang in het oosten terug.

De zoon van Alcmene legde zijn pijlkoker en zijn dreigende, geweldige leeuwenhuid af. Hij liet zich deringen, 320 versierd met smaragden, aan de vingers steken en zijn woeste haren ordenen. Hij omwond zijn beenen met gouden spangen, bezet met paarden, knelde zijn voeten in gele muilen, en met de hand, waarin hij eertijds de knots droeg, spon hij de draden, snel de spoel bewegend.

325 Het Perzische land en Lydië, trotsch op zijn rijk gebied, hebben <Hercules> de huid van den grimmigen leeuw zien afleggen en om zijn schouders, waarop eenmaal het 330 hooge hemelpaleis gerust had, den finen, uit Tyrische stof geweven mantel <zien slaan>.

Dat vuur is van hemelschen oorsprong — gelooft hen, die het zengde — en al te machtig. Waar de aarde door de diepe zee omgord wordt, waar de lichtende sterren zich aan den hemel bewegen, dat alles is het rijk van den 335 hardvochtigen knaap, wiens schichten zelfs den koning der zee, den vader der Nereïden, in de diepte der golven bereiken, zonder dat hij door de zee den gloed kan blusschen.

<Ook> het vogelenheir voelt de macht der liefde; door 340 Venus gedreven, onderneemt de stier moedig den krijg voor gansch de kudde, zelfs schichtige herten verlangen naar den strijd, indien zij <den mededinger> bij hun 348 wijfjes duchten. Punische leeuwen schudden hun manen, wanneer Amor in hen gevaren is, en geven door hun gebrul het bewijs van de drift, die in hen woelt.

345 Dan huivert de gebruijnde Indiër voor den gestreepten tijger, dan wet het everzwijn zijn verwondende tanden, 350 terwijl zijn bek geheel met schuim bedekt is. Dan zucht het woud van dof en wild gesteun. Dan raast het bronstig monster in de woeste zee, ja zelfs de Lucaansche os <toont zijn tochtigheid>.

Amor eischt de geheele natuur voor zich op: niets is van zijn dienst vrijgesteld, en als hij het beveelt, ver- 355 dwijnt alle haat. Oude vijandschap zwicht voor de liefde.

Wat zal ik meer zingen? Liefde verwint de booze stiefmoeder.

(Tot de Nutrix, die uit het paleis treedt).

O voedster, zeg ons, wat tijding gij brengt. Hoe is de toestand onzer koningin? Weet zij haar hartstocht te beheerschen?

over haar gelaat en worden haar wangen aanhoudend door het dauwend vocht gedrenkt.

(De deuren van het paleis openen zich, waardoor Phaedra, op een rustbed gelegen, zichtbaar wordt. Slavinnen omringen haar).

Maar zie, het hoog paleis opent zich. De koningin, achterovergeleund op haar van goud schitterend rustbed, weigert in haar waanzin, zich in haar gewoon gewaad te kleeden.

PHAEDRA.

Slavinnen, verwijderd dit scharlaken, met goud doorwoven kleed! Weg met dat rood van de Tyrische purperslak, weg met de draden, die de Seren aan het eind der wereld van de takken rijven! Laat een kleine gordel mijn opgeschort kleed omknellen. Mijn hals zij zonder snoer! Geen sneeuw witte steen, geschenk der Indische Zee, hange zwaar van mijn ooren neer! Mijn loshangend haar zij vrij van Assyrischen balsem! Laat het zoo, ongeordend, over 395 mijn hals en schouders golven en bewogen door mijn snellen loop, fladderen in den wind. Mijn linkerarm zal den pijlkoker dragen, mijn rechterhand de Thessalische speer slingeren. Gelijk de Amazone, geboren aan den Tanais of de Macotis, de koude Pontusstreek verliet en 400 in dreunenden galop over het Attische land rijdend, haar ruiterscharen aanvoerde (in een wroeg saamgebonden laat zij het haar op den rug hangen en een halve maanvormig schild dekt haar zijde), aldus zal ook ik mij in het woud storten. (De deuren van het paleis worden gesloten).

Koor.

Verban uw klachten! Droefheid baat de ongelukkigen 405 niet. Wil (liever) de maagdelijke godin, de heerscheres der landouwen, gunstig voor u stemmen!

NUTRIX.

(staande met opgeheven handen aan het altaar van Diana):
Koningin der wouden, die eenzaam het gebergte be-
woont en de eenige zijt, die door de eenzame bergbewo-
ners wordt aanbeden, wend deze droeve, dreigende
voorteekens ten goede! Machtige godin van woud en
410 bosch, helder gestarte des hemels, sieraad van den nacht,
die de wereld verlicht in afwisseling (met uw broeder),
driestaltige Hecate, o sta ons bij en begunstig ons voor-
nemen! Bedwing het harde gemoed van den somberen
Seneca's Phaedra, v. WAG. II.

TWEDE BEDRIJF.

EERSTE TOONEEL.

Koor, Nutrix, later Phaedra.

NUTRIX. 360

Er is geen hoop, dat zulk een leed verzacht kan worden.

Dit heilloos vuur valt niet te blusschen. (De koningin) wordt door stillen gloed verteerd, en de liefde in haar binnenste, ook al wordt zij verheimelijkt, verraadt zich op haar gelaat. Uit haar oogen flikkert een vuur, en haar ingevallen wangen toonen, hoe zij het daglicht schuwt.

365

Weifelend, wil zij geen oogenblik hetzelfde. Een onbestemde pijn plaagt haar leden op allerlei wijze. Nu eens wankelen haar schreden en zijgt zij als een stervende neer.

Ternauwernood kan zij met haar verslapten hals het hoofd opbeuren. Dan weer legt zij zich ter ruste, maar zonder dat de slaap haar oogen luikt, brengt zij den 370 langen nacht met klachten door. (Nauwelijks) heeft zij zich (door haar slavinnen) laten oprichten, (of anderszins) gelast zij weer, haar op het bed neer te leggen. Zij laat zich de haren losmaken en dan weer in orde brengen. Telkens wenscht zij wat anders, omdat zij den toestand waarin zij verkeert, niet kan verdragen. Om voedsel bekommert zij zich niet meer, noch om haar leven.

375

Met onzekere schreden schrijdt zij voort, terwijl de krachten haar reeds begeven. Verdwenen is haar levendigheid, verdwenen het purperrood, dat haar schoon gelaat kleurde.

380

Haar oogen, (eenmaal) aan Phoebus' fakkel herinnerend, hebben den glans van haar geslacht en haar vaderen verloren. Gelijkerwijs de sneeuw op den Taurus, door warmen regen doorweekt, wegs melt, zoo vloeien de tranen

Hippolytus, opdat hij willig ons het oor leene. Verteeder
 415 zijn gevoelloos hart! Laat hij leeren lief te hebben en
 wederliefde te verdragen! Buig zijn gemoed! Laat de
 norsche, balsturige, trotsche jongeling zich voor Venus
 verootmoedigen, gelijk het hem betaamt. Span hiervoor
 uw krachten in: dan moge uw gelaat in vollen lichtglans
 stralen, dan moogt gij de wolken doorbreken en in zuivere
 420 maangestalte uw weg vervolgen, dan mogen nimmer de
 tooverformulieren der Thessalische <vrouwen> de macht
 hebben, u af te halen van den hemel, terwijl gij door de
 donkere lucht uw span bestuurt, dan moge geen herder
 zich op uw gunsten beroemen! Kom, o godin, nu ik tot
 u bid, en verhoor mijn gebed.

(*Hippolytus van de jacht teruggekeerd, treedt op het altaar
 van Diana toe.*)

Maar daar zie ik hem zelf het altaar van Diana met
 425 het gewone offer eeren, zonder eenig metgezel aan zijn
 zijde. — (*tot zich zelve*): Wat aarzelt gij? Het toeval
 heeft u tijd en plaats aangeboden. Nu moet gij list te
 baat nemen. — Zou ik bang zijn? Het is niet gemakkelijk
 een misdaad te ondernemen, die ons is opgelegd, maar
 wie de bevelen van zijn vorst vreest, legge alle eergevoel
 430 af of banne het uit zijn hart. Schaamte is een slechte
 dienaar van des konings bevel.

TWEDE TOONEEL.

Nutrix, Hippolytus.

HIPP. Waarom, getrouwe voedster, sleept gij, oud en vermoeid,
 uw wankle schreden hierheen, met bewolkt voorhoofd
 en bedroefd gelaat? Er is toch niets aan mijn vader over-
 komen? En ook Phaedra en haar zonenpaar zijn toch
 welvarend?

NUTRIX. 435 Laat uw vrees varen! Het land is in voorspoedigen
 staat, en het huis des konings bloeit en is krachtig, dank
 zij de gunst van het lot. Maar gij, wees in dezen voor-
 spoed wat zachter gestemd, want mijn zorg om u maakt
 mij angstig en bekommerd, omdat gij u zelf met zware
 440 straffen pijnigt, eigen geluk verstorend. Wien het noodlot

drukt, hem is te vergeven, dat hij zich ongelukkig voelt,
 maar wie uit eigen beweging willens en wetens zich aan
 het leed overgeeft en zich zelfden kwelt, hij verdient het geluk
 te derven, waarvan hij niet weet te genieten. Ontspan veeleer
 445 uw geest, gedachtig aan uw jeugd. Verhef de toorts in
 feestnacht en laat Bacchus u van zware zorgen bevrijden.
 Geniet uw leven: snel ijft het voort. Nu is uw hart ge-
 voelig, nu is Venus u, den jongeling, welgezind. Laat
 jubelen uwe borst! Waarom ligt gij op het leeg en een-
 zaam bed? Maak een einde aan zulk een droevige jeugd!

450 Storm nu het leven in en vier de teugels, laat niet toe, dat
 de beste dagen u ontglippen! De godheid bakende de
 plichten van elken leeftijd af en voerde 's menschen leven
 geleidelijk van trap tot trap. Blijmoedigheid past den jon-
 geling, een ernstig voorhoofd den grijsaard. Waarom
 tuchtigt gij u zelve en doodt gij den rechten aard?

455 Dat graanveld zal den landman rijke winste brengen,
 dat, jong nog, welig opschiët met tierige halmen, en die
 boom zal met hoogen top ver boven het woud uitsteken,
 dien geen kwaadwillige hand geknot heeft of geschonden.
 Alzoo verworft de rechtschapen geest zich eerder lof, mits
 460 frissche vrijheidslucht de edele inborst voedt. Zult gij dan
 norsch van zin, zonder het leven te kennen, zonder Venus
 te dienen, een droeve jeugd in het woud doorbrengen?
 Gelooft gij, dat deze taak aan mannen opgelegd is,
 om last en leed te dragen, paarden in de renbaan te
 465 temmen en oorlogen te voeren, <zoo> wreed door het
 475 bloed, dat Mars vergiet? Op hoe velerlei wijze sleept de
 476 dood het menschedom ten grave en dunt zijn rijen! De
 466 zee, het staal, list en bedrog! — Daarom heeft de
 467 groote schepper van het heelal, daar hij zag, hoe roofziek
 468 de handen van het Fatum zijn, gezorgd, dat hij altijd
 477 door nieuw kroost het verlies herstelde. Maar gesteld dat
 478 die doodsoorzaken ontbraken: <zoo wij handelen als gij>,
 gaan wij door eigen toedoen onzen ondergang tegemoet.

Indien de jeugd hetacheloos leven kiest en onvrucht-
 479 baar blijft, zal de wereld, die gij voor u ziet, slechts
 480 ééne menschenleeftijd duren en dan in het niet ver-
 469 zinken. Laat (ik stel 't geval) Venus, die het uitgeput
 470 geslacht aanvult en herleven doet, laat zij zich uit de

471 wereld terugtrekken: dra zal de aarde verlaten liggen,
 472 afzichtelijk en met vuil bedekt; de zee zal ledig zijn,
 473 zonder een enkelen visch; de hemel zonder vogel, het
 474 woud zonder wild, en alleen de winden zullen zich door
 481 de lucht een weg banen. Volg daarom de natuur als
 leidsvrouw in uw leven, begeef u dikwijls in de stad en
 zoek het gezelschap uwer medeburgers.

Hipp.

Geen leven is vrijer en minder voor de ondeugd toegankelijk, geen leven houdt beter de oude zeden en
 485 gewoonten in eere dan het leven, dat ons de stad verlaten en het woud verkiezen doet. Wie, rein van hart, het gebergte tot zijn woning wijdde, dien prikkelt geen waanzinnige hebzucht, geen wuften liefde van het volk. Noch het gepeupel, den braven trouweloos gezind, noch ver-
 490 deffelijke nijd, noch brooze gunst (verstoort zijn rust).

Hij is geen slaaf van het koningschap, noch streeft hij, op heerschappij belust, naar ijdele eer of vergankelijke macht. Hij is vrij van hoop en vrees. Geen booze, nijlige afgunst knaagt aan zijn hart met besmettenden beet. Hij kent de misdaden niet, die welig in de bevolkte steden

495 opschieten. Hij vreest niet door zijn slecht geweten voor elk geluid. Hij spreekt niet de taal der huichelaars. Hij is geen rijkdaard, die met duizend zuilen zijn dak laat stutten, of een verkwister, die de balken <der zoldering> met een dikke laag van goud laat beslaan. Geen breede

stroom van bloed bevochtigt zijn altaar, geen honderd
 500 ossen, wit als sneeuw, met offermeel bestrooid, buigen voor hem den nek, maar zijn rijk is het vrije veld en onder den open hemel dwaalt hij rond, het geweten rein. Slechts aan het wild weet hij listen en lagen te leggen, en, is hij door zwaren arbeid vermoeid, dan verkwikt hij zijn lichaam door een bad in den helderen
 505 Ilius. Nu eens neemt hij zijn weg langs den oever van den snellen Alpheüs, dan weer doorkruist hij de dichte plekken van het hooge woud, waar de koude Lerna het licht laat dringen door haar zuiver water, en <betreedt hij> de oorden der stilte. Hier weerklinkt slechts het geluid der klagende vogels en trillen de esschen en oude

510 beuken, zacht door den wind bewogen. Het is hem een genot, aan den oever van den kronkelenden stroom zich

neer te vlijen of op de naakte zoden een zachten slaap te genieten, waar een rijke bron haar water <klaterend> nederstort of de beek, zich reppend door de pas-ontloken
 515 bloemen, een zacht gemurmel laat hooren. Vruchten, van den boom geschud, stillen zijn honger, en aardbeziën, van de struikjes geplukt, bieden hem een gemakkelijk te verwerven spijs. Ver weg te vluchten van weelde en overdaad is zijn sterkst verlangen, want de gouden beker, waaruit de grooten der aarde drinken, is vol zorgen.

Welk een genot is het, blootlijk met de hand water uit
 520 de bron te scheppen! Vaster is ook de slaap, die hem overvalt, als hij zonder zorgen zijn leden op het harde rustbed uitstrekt. Hij tracht niet snoodelijk in een afgelegen deel van het huis of in een donker slaapvertrek zijn schelmstuk te volvoeren of verschuilt zich vol vreeze in het doolhof van kamers. Naar lucht en licht streeft

525 hij, en de hemel is de getuige van zijn leven. Aldus hebben (geloof ik) de eerste menschen bij het begin der wereld te zamen met de goden <op aarde> geleefd. Zij waren nog van geen blinde begeerte naar goud vervuld.

Green heilige steen verdeelde, als scheidsrechter, de
 530 akkers onder het volk. Nog geen schepen kliefd en in goed vertrouwen den Oceaen. Ieder kende slechts zijn eigen zee. Niet met een hoogen wal en talrijke torens hadden de steden zich de lendenen omgord. Geen krijgsman nam het wreede wapen ter hand, geen blij

535 was nog gespannen, om de gesloten poorten met zware steenen te verbrijzelen, en de aarde, niet tot heeredienst gedwongen en door het ossenspan beploegd, verduurde geen slavernij, maar de akkers uit zich zelf vruchtbaar, voedden ongevraagd den mensch. Het woud bood zijn

540 natuurlijke rijkdom, de schaduwrijke grote een natuurlijke woning aan. Maar deze vrede is door goddeloos winstbejag, door teugellooze drift en door den wellust, die de harten ontvlamt en prikkelt, verbroken. Toen kwam de bloedige dorst naar heerschappij: de kleinere werd een prooi van den grootere en geweld gold in plaats van recht. Toen begon men eerst enkel met de vuist te

545 strijden en wendde steenen en onbehouwen takken als wapenen aan. Nog ontbrak de lichte kornoeljehouten lans

met fijne punt, het zijdgeweel met lang lemmen en de helm, van verre wuivend met zijn paardeharen kam.
 550 Gramschap schiep deze wapenen. De krijgsgod Mars vond werden alle landen uit en duizenden wegen tot den dood. Zoo rood kleurde zich de zee. Misdaden, eindeloos in tal, drongen in alle huizen door; geen zonde of zij werd bedreven: broeder door broeder vermoord, ouder door de hand van zijn kind geveld, echtgenoot door het staal van zijn vrouw getroffen, kinderen door eigen goddelooze moeders omgebracht. — Maar de vrouw gaf tot alle kwaad den stoot. Zij dacht de misdaden uit en legde op 560 het hart beslag. Door haar ontucht zijn zooveel steden in asch gelegd, voeren zooveel volken oorlog en zijn zooveel koninkrijken ten val, inwoners tot slavernij gebracht. Om van andere <vrouwen> te zwijgen, alleen reeds Aegeus' gemalin, Medea, maakt de vrouwen tot een vervloekt geslacht.

NUTRIX. 565 Waarom geeft gij alle vrouwen de schuld van hetgeen een enkele misdreef?

HIPP.

Ik verfoei, verafschuw, ontvlucht, vervloek ze alle. Laat het mijn inzicht zijn, mijn geaardheid, een booze geest in mij: de vrouwen te hâten is mijn leuze. Eer zult gij vuur met water vermengen, eer zal de gevaarlijke 570 Syrtis den schepen een veilige reede aanbieden, eer zal Tethys uit de verre Westerzee den lichtenden dag doen verrijzen, eer zullen de wolven den herten hun muil vleiend toesteken, eer ik, mij gewonnen gevend, een vrouw mijn hart zal schenken.

NUTRIX.

Dikwijls heeft Amor den halstarrigen zijn breidel aangelegd en haat <in liefde> doen-verkeeren. Aanzie het 575 rijk uwer moeder! <Zelfs> die trotsche Amazonen voelen <den druk van> Venus' juk. Dat kunt gij getuigen, de enige zoon uit haar geslacht.

HIPP.

Dit is mijn eenige troost bij het verlies van mijn moeder, dat ik nu alle vrouwen mag hâten.

NUTRIX.

Gelijk een harde rots, van alle kanten <bestormd> on- 580 wrikbaar den golven weerstand biedt en de tartende stortzeen ver teruglaat, aldus versmaadt <deze man> mijn woorden.

(Phaedra komt uit het paleis).

Maar zie, ijlings snelt Phaedra <uit het paleis>, ongeduldig om langer te wachten. Wat zal ons thans gebeuren? Waarheen zal haar waanzin zich keeren?

(Phaedra stort plotseling ter aarde; Hippolytus en de voedster snellen toe).

585 Plotseling valt zij onmachtig ter aarde. Een lijkkleur overdekt haar gelaat. — Richt uw oogen op, spreek, spreek! Zie, mijn kind, uw Hippolytus houdt u in zijn armen.

DERDE TOONEEL.

Phaedra, Hippolytus, Nutrix (de laatste verwijderd zich spoedig van het tooneel).

PHAEDRA.

(weer tot zich zelve komend): Wie hergeeft mij aan mijn smart en brengt den zwaren tweestrijd in mijn hart 590 terug? O, hoe goed was het mij, toen ik mijn bezinning verloren had!

HIPP.

Waarom tracht gij het zoet geschenk voor het u hergeven leven te ontvluchten?

PHAEDRA.

(tot zich zelve): Wees moedig, mijn ziel, beproef, vol- 595 voer uw opdracht. Spreek uw woorden met kracht en zonder angst uit! Wie met vreeze vraagt, lokt de weigering uit. Een groot deel van mijn misdaad heb ik reeds vroeger begaan. Te laat komt nu mijn gevoel van schaamte. Zondig was reeds mijn liefde. Breng ik thans, wat ik ondernam, geheel ten uitvoer, dan zal ik misschien nog mijn misdrijf kunnen verbergen door het den naam van huwelijik te geven. Sommige misdaden zijn door 600 het welslagen tot schoone daden geworden. — Welaan, mijn ziel, gewaagd! — (luide tot Hippolytus): Zoudt gij, bid ik u, een oogenblik naar mij willen luisteren, zonder dat iemand ons hoort? Zoo er nog één van uw makkers hier is, laat hem dan heengaan!

HIPP.

Zie deze plaats is vrij van iederen getuige.

PHAEDRA.

Maar mijn mond weigert den doorgang aan de woorden, die bijna reeds op mijn lippen zweven. Een groote kracht drijft mij tot spreken, maar een nog grootere

houdt mij tegen. U allen, goden des hemels, roep ik tot
605 getuigen, dat ik, dat wat ik wil . . .

HIPP.

Is er iets, wat uw hart wenscht te uiten, maar het
niet kan?

PHAEDRA.

Lichte zorgen spreken, zware blijven stom.

HIPP.

Vertrouw uw zorgen aan mijn ooren toe, o moeder!

PHAEDRA.

Moeder? Die naam is trotsch en klinkt al te hoog. Bij
610 mijn gevoelens past een meer eenvoudig woord. Noem
mij zuster, Hippolytus, of uw dienstmaagd, ja liever
dienstmaagd, <want> elke dienstbaarheid wil ik dragen
<om uwentwil>. Indien gij mij beveelt, over hooge sneeuw

te gaan, zal het mij niet verdrieten, den bevrozen bergrug
615 van den Pindus te betreden. Indien gij mij gelast, mij
midden door het vuur en de vijandelijke scharen een weg
te banen, zal ik niet aarzelen, mijn borst te ontblooten
voor de opgeheven zwaarden. — Aanvaard den schepter,
dien <uw vader mij> opdroeg, en neem mij als uw slavin
tot u! Het is niet de taak eenet vrouw, de heerschappij
620 in de steden te handhaven, maar gij, die in den bloei
uwer krachtige jeugd zijt, gij moet met sterke hand, als
erfgenaam uws vaders, over de burgers heerschen en mij
als slavin en smeekelinge in uw armen en onder uw
hoede nemen. Heb deernis met een weduwe! . . .

HIPP.

De oppergod wende dit booze voorteeiken af! Aanstands
zal mijn vader behouden terugkeeren.

PHAEDRA.

Voor hem, die eenmaal deze aarde verlaten heeft, stelt
625 de vorst van het vasthoudend schimmenrijk en van den
zwijgenden Styx geen weg naar boven open, en zal hij
dan den roover van zijn gade laten ontsnappen? Of het
moest zijn, dat ook Pluto, onverschillig voor liefde, rustig
nederzit?

HIPP.

De goden zullen mijn vader, rechtvaardig als zij zijn,
630 tot ons terugvoeren, maar zoolang zij dezen wensch nog
niet verhoord hebben, zal ik mijn dierbare broeders be-
schermen met de liefde, die ik hun verschuldigd ben, en
zal ik alles in het werk stellen, dat gij niet meent weduwe
te zijn. Ik zal voor u de plaats van mijn vader innemen.

PHAEDRA.

(*ter zijde*): O, lichtgeloovige hoop van het minnend
635 hart, o bedriegelijke Amor, zijn mijn woorden voldoende
gewees? Met gebeden zal ik thans tot hem gaan. —

(*luide*) Heb medelijden, verhoor het gebed van een hart,
dat zich niet durft uiten. Ik wil spreken, maar ik
schaam mij.

HIPP.

Wat is dat voor een leed, waarvan gij spreekt?

PHAEDRA.

Een leed, waarvan men nauwelijks kan gelooven, dat
het aan een stiefmoeder overkomt.

HIPP.

In dubbelzinnige taal geeft gij mij raadselen te hooren.
640 Spreek ronduit!

PHAEDRA.

Een liefdegloed verzengt mijn krank gemoed. Diep in
mijn binnenste brandt een wild vuur, dat ongemerkt
dóórdringt in mijn aderen, snel als de vlam, die zich om
het hooge houtwerk kronkelt.

HIPP. 645

Het is toch een reine liefde voor Theseus, die u zoo
hartstochtelijk spreken doet?

PHAEDRA.

Hippolytus, <neen> zoo is het: dat vroegere gelaat
van Theseus heb ik lief, dat hij eenmaal als jongeling
bezat, toen het eerste dons zijn frissche wangen sierde
en hij de donkere woning van het Cnosisch monster be-

650 zocht en den langen draad langs het kronkelend pad
oprolde. Hoe schitterend was hij toen! Zijn haar was
met een heiligen band omwonden, een zedige blos kleurde
zijn jeugdig gelaat. Krachtige spieren scholen onder de
zachte welving zijner armen. Zijn aangezicht was dat van

655 uw Phoebe of van mijn Phoebe, of liever het uwe. Ja,
zoo, zoo was hij, toen hij zelfs zijn vijand bekoorde, zoo
fier droeg hij zijn hoofd. Maar in u blinkt nog meer de
natuurlijke schoonheid uit. In u leeft uw vader geheel,
maar toch hebt gij evenzeer deel aan het koude schoon

660 uwer ongenaakbare moeder. Op uw Grieksch gelaat ver-
toont zich de noordsche strengheid. Zoo gij met uw
vader de zee van Creta waart binnengeloopen, dan zou
mijn zuster liever voor u den draad gesponnen hebben.
U, mijn zuster, in welk deel van het hemelgewelf gij ook
als sterre fonkelt, u roep ik aan, want mijn lot is het
665 uwe gelijk. Eén heerschershuis bracht twee zusters in
zijn macht: de vader u, de zoon mij. (*Zij werpt zich aan
de voeten van Hippolytus*).

Zie, als smeekelinge ligt een koningsdochter aan uw
voeten. Door geen smet bezoedeld, ongerept, onschuldig
offer ik mijn eer aan u alleen. Zonder aarzeling heb ik

670 mij tot deze bede verlaagd. Deze dag zal een einde
maken aan mijn leed of . . . aan mijn leven. Heb deernis
met de vrouw, die u lief heeft!

HIPP.

Groote koning der goden! Hoort gij deze schandelijke
taal zoo onverschillig aan? Aanschouwt gij dat zoo lank-
moedig? Wanneer zult gij dan uw bliksem met uw
geweldig arm slingeren, indien nu de hemel helder
blijft? <Thans> moge de gansche aether donderend in-
675 storten en het licht onder donkere wolken verbergen,
<thans> mogen de sterren op haar weg terugkeeren en in
tegenovergestelde richting haar schuine baan beschrijven.
Gij, hoofd van het starrenheir, stralende Titan, aanschouwt
gij de zonde van uw nageslacht? Verberg uw licht en
680 vlucht in de duisternis! Waarom, heerscher van goden
en menschen, is uw rechterhand werkeloos en staat de
wereld niet in vlammen door uw drietongige fakkel?
Laat uw donder op mij neerdalen! Doorboor mij! Laat
het snelle hemelvuur mij doordringen en verzengen! Ik
ben schuldig, ik heb verdiend te sterven: ik heb mijn
stiefmoeder liefde ingeboezemd. — <Maar> verdien ik
dan, het slachtoffer te worden van een overspelige vrouw?
685 Ben ik alleen in uw oogen een gemakkelijke prooi
voor zulk een gruweldaad? Is dat het loon van mijn
strengheid? O gij, die in boosheid het gansche vrouwe-
lijke geslacht overtreft, nog slechter <zijt gij> dan uw
moeder. Zij heeft zich zelve alleen door haar ontucht
690 beoedeld en toch — de geboorte van het tweestaltig
wezen bracht haar lang verzegen misdaad aan het licht,
daar het kind, tegelijk mensch en dier, door zijn stierekop
haar snoodheid verried — en die moederschoot bracht
u ter wereld. O drie- en vierwerf gelukkig het lot der-
695 genen, die door haat en list <van een stiefmoeder> om-
gebracht, uit den weg geruimd, vermoord zijn! U, vader,
benijd ik: deze vrouw is nog grooter, ja grooter kwaad
dan uw Colchische stiefmoeder.

PHAEDRA.

Nu begrijp ik het noodlot van mijn geslacht. Wij
streven naar hetgeen wij behooren te schuwen, maar . . .
ik ben mij zelve niet meester. *(hartstochtelijk tot H.)*:
700 Zelfs door het vuur en over de razende zee zal ik u
volgen, over rotsen, door rivieren en wilde bergstroomen.

Waarheen gij uw schreden zult richten, ik laat niet van
u af, waanzinnige die ik ben. — Nogmaals, trotschaard,
val ik u te voet en omkleem uw knieën.

Weg met je onreine handen van mijn kuisch lichaam!
705 *(Phaedra slaat haar armen om H.)* Wat is dat? Zij durft
mij zelfs omhelzen? Mijn zwaard! Opdat het doet sterven,
wie het verdient. *(Hij grijpt haar hoofd)*. Zie, bij de
haren heb ik dat schaamteloos hoofd met mijn linker
<vastgegrepen en> van mij afgekeerd. O Diana, nooit is
gerechter bloed op uw altaar geplengd.

PHAEDRA. 710

(met zachte stem): Hippolytus, nu vervult gij juist mijn
vurigsten wensch; gij geneest mijn waanzin. Dat is meer
dan ik had kunnen hopen, dat ik door u w hand zal
sterven en mijn eer ongerept blijft.

HIPP.

Weg van mij! *(hij laat Ph. los en stoot haar van zich)*.
Leef dan, van mij ontvangt gij niets <zelfs niet den dood>,
(hij overpt zijn zwaard van zich) en laat dit mijn zwaard,
besmet als het is, niet langer de reinheid van mijn lichaam
715 beoedelen! Welke Tanaisstroom, welke Maotizsee in
der barbaren land, zich in den Pontus stortend, zal mij
met haar water van deze smet schoonwasschen? Zelfs de
machtige Neptunus kan met zijn ganschen Oceaan deze
gruweldaad niet verzoenen. O bosschen, o heerlijke jacht!
(H. snelt weg).

NUTRIX.

*(uit het paleis tredend en haar op den grond liggende
meesteres naderend; eerst tot zich zelve, dan tot het publiek)*:

Ons misdrijf is ontdekt. Wat zijt gij verbluft en traag,
720 mijn ziel? — Laat ons de misdaad op Hippolytus wentelen
en hem van verkrachting aanklagen! Misdaad moet met
misdaad bedekt worden. Het veiligste is aan te vallen, als
men bang is. Wie zal kunnen getuigen, of wij de daad
bestonden of wel het slachtoffer werden van <eens
anders> euvelmoed: geen oog zag onze schuld. —

725

(luid): Atheners, hulp! Hulp, trouwe stoet van dienaren!
Hippolytus, die schandelijke eeroover, randt ons aan,
belaagt, bedreigt ons met den dood, verheft zijn zwaard
tegen de angstige <Phaedra> <mijn> zedige <meesteres>. —
Ah, daar maakt hij zich ijlings uit de voeten en laat in
zijn verbijstering en haastige vlucht zijn zwaard achter.
730 *(Zij raapt het zwaard op)*. Dit bewijsstuk van zijn schan-

delijke aanranding willen wij bewaren. (*tot de toegesnelde Atheners*) Tracht eerst deze bedroefde vrouw weer tot haar zelve te brengen, maar laat haar hoofdhaar, losgerukt en verward als het is, <zoo> blijven, ten bewijze van het gepleegd geweld. Meldt het gebeurde in de stad!

(*tot Phaëdra*) Kom tot u zelve, koningin! Waarom
735 verscheurt gij uw gewaad en ontvlucht gij aller aanblik?
De wil, niet het lot, rooft een vrouw haar eer. (*De Nutrix*
geluidt haar meesteres in het paleis).

KOOR.

Hij is gevlucht — gelijk een razende storm — sneller
dan de wolkenverzamelende Corus — sneller dan een
verschieterende star, die door de winden gedreven, een
740 lange lichtstreep beschrijft.

Indien de Faam, bewonderaarster der oude tijden, de
schoonheid van vroegere eeuwen met de uwe, <Hippolytus>,
vergelijkt, dan blinkt uw kloeke gestalte daarboven uit,
zoals de blozende Phoebe met volle schijf helderder
745 straalt, wanneer zij haar horens tot één licht vereenigd
heeft, op den voortsnellenden wagen gezeten, den ganschen
nacht haar gelaat laat schijnen en den glans der sterren
doet verbleeken. Aan u gelijk is Hesperus, de bringer
750 der schemering, de bode van den nacht, wanneer hij
oprijst uit de golven der zee, of de duisternis verdrijft
en als morgenster terugkeert.

Bacchus, zoon van het thyrsusdragend Indië, jongeling
755 met uw immer lange lokken, die den tijgers met uw
wijnrankenspeer schrik inboezemt en uw hoornendragend
hoofd met een mijter omsluit, uw zacht haar is niet
schooner dan het borstelige van Hippolytus. Wees niet
in te groote vereering voor uw eigen gelaat! Onder alle
760 volken is de sage verbreed, wien Phaëdra's zuster boven
Bromius heeft gesteld.

Schoonheid, twijfelachtig bezit der stervelingen, kort-
stondige gave van een kleine spanne tijds, hoe snel vliedt
gij heen met vluggen voet! Niet zóó snel doet de hitte
765 van den gloeienden zomer de weiden, met nieuwe lente-
bloemen prijkkend, verdorren — den zomer, als de zon

stille staat, de middag alles verzengt en de nachten in
korten ommevang haastig ten einde spoeden —; niet zóó
snel kwijnen de leliën met haar bleeke bladerkroon weg,
als de bevallige lokken het hoofd van den jongeling be-
770 geven en de glans, die van zijn teere wangen straalde,
geroofd wordt. Geen dag die niet iets aan de schoonheid
van het lichaam ontnemt. Schoonheid is vergankelijk.

Welke wijze zal zoo broos een goed vertrouwen? Geniet
775 van uw bezit, zoolang het u geoorloofd is! Ongemerkt
ondermijnt u de tijd, en ieder volgend uur is erger dan
hetwelk voorafging.

Wat zoekt gij de eenzaamheid? Niet veiliger is de
schoonheid in afgelegen oorden. U zal in het stille woud,
780 wanneer de zon ter middaghoogte staat, de darteleschare
der ondeugende Najaden omsingelen, want zij zijn gewoon,
schoone jongelingen in haar bronnen op te sluiten. U

zullen de Dryaden, die <zelfs> op de zwerfende Satyrs
785 in het gebergte aanstormen, in uw slaap belagen. Op u
zal de maan (het hemellicht dat na de oude Arcadiërs

geboren werd) uit de wereld der sterren nederblikken en
haar blanken wagen niet verder kunnen besturen. Nog
onlangs overtoog een bos haar gelaat, zonder dat
eenige donkere wolk zich voor haar lichtend aanschoon
790 geplaatt had. Wij waren bezorgd over de onrust der
godin, en in den waan verkeerd, dat zij door toover-
spreuken van Thessalische vrouwen uit haar baan gerukt
werd, sloegen wij op de klinkende bekkens. Maar gij
waart de oorzaak van haar lijden en haar toeven. U zag
de godin van den nacht en staakte haar snellen tocht.

795 Koude spare uw gelaat! Zelden stelle het zich bloot
aan de hitte der zon! Dan zal het blinken, schitterender
dan Parisch marmer. Hoe bekoorlijk is het gelaat, waaruit
mannelijke flinkheid straalt, terwijl de gewichtige ernst
800 in den zwaren wenkbrauw zetelt. Gij moogt uw schitte-
renden hals met dien van Phoebus vergelijken. Hem
bedekken en sieren de lokken, golvend over zijn schouders
in ongebonden staat, maar dat borstelig hoofd, dat korte,

805 ongeordend haar is u schoon. Gij moogt het opnemen
tegen de ruwe, strijd lustige goden en zult hen door uw
kracht en lichaamsbouw overwinnen, want hoewel gij jon-

geling zijt, evenaren uw spieren die van Hercules en is uw borst breder dan die van den oorlogsgod. Lust het 810 u, het hoornvoetig ros te berijden, dan zult gij met meer behendigheid dan Castor den Spartaanschen Cyllarus besturen. Span met uw voorste vingers den riem van uw speer en slinger haar uit alle macht: zóó ver zullen 815 zelfs de Cretensen met hun dunnen pijl niet schieten, hoe ervaren ook in het treffen van het doel, of indien gij als de Parth uw pijlen in de lucht wilt schieten, zal er geen zonder een vogel op aarde nederdalen, maar alle, in het warme ingewand gedrongen, zullen u buit midden uit de wolken aanbrengen.

820 Zelden rustte op der mannen schoonheid zegen (zie op het verledene!), maar moge u bij uitzondering een welgezinde god beveiligen! Moge eenmaal uw edele gestalte het beeld van den afgeleefden ouderdom vertoonen!

Wartoe is de dolle hartstocht eener vrouw niet in 825 staat? Schandelijke aantijgingen verzint zij tegen dezen onschuldigen jongeling. Door zich de haren uit te rukken tracht zij geloof te vinden (voor haar leugen). Zij vernielt haar gansche hoofdsieraad en bevochtigt haar wangen met tranen. Met al het bedrog, dat een vrouw eigen is, wordt een list gesmeed.

Maar wie is het, die daar nadertreedt, met koninklijke 830 fierheid op het gelaat, het hoofd met trots omhoog gericht? Hoe toont zijn gelaat gelijkenis met den jeugdigen Pirithous¹⁾, ware het niet dat zijn wangen vaalbleek waren en zijn haar recht opstond door vervuiling en verwaarloozing. Hemel, het is Theseus zelf, die aan het aardrijk weergegeven is.

¹⁾ Damsté (Mnem. 1918, p. 199) leest hier: *ut ora iuveni paria Pitheo* (= Theseus) *gerit*.

DERDE BEDRIJF.

EERSTE TOONEEL.

Theseus.

THESEUS. 835 Zoo ben ik eindelijk aan de oorden van den eeuwigen nacht, aan den hollen, duisteren schimmenkerker ontvlucht, maar ternaauwernood kunnen mijn oogen het vurig verlangde daglicht verdragen. Reeds maait Eleusis voor de vierde maal de gaven van Triptolemus, reeds heeft Libra tot viermaal toe den dag aan den nacht gelijk 840 gemaakt, sinds de onbestemde ellende van het mij onbekende lot mij te midden der rampen van dood en leven geketend hield. Want hoewel het licht voor mij was uitgedoofd, bleef toch nog één deel van mijn leven bestaan: het bewustzijn van mijn ongeluk. Verlossing bracht de Alcide, die, toen hij den helhond uit den Tartarus sleurde, 845 ook mij tegelijk naar de bovenwereld medenam. Maar mijn verlamde moed mist zijn oude kracht, en mijn schreden wankelen. Ach, hoe zwaar viel het mij, uit de diepte van den Phlegethon omhoog te klimmen naar den ver-afgelegen aether en tegelijk den dood te ontvluchten en den Alcide te volgen.

850 Maar wat klagend geweentrof mijn ooren? Men zegge het onbeschroomd! Rouw, tranen, smart en droeve jammerklacht zelfs op den drempel van mijn paleis? Dat zijn voortteekenen, geheel passend bij een gast, dien de onderwereld zond.

TWEDE TOONEEL.

Theseus, Nutrix, later Phaedra.

- NUTRIX. Vast staat bij Phaedra het besluit tot zelfmoord. Zij
855 minacht onze tranen en zint op den dood.
- THESEUS. Waarom wil zij sterven? Waarom, nu haar man terug-
gekeerd is?
- NUTRIX. Dat is juist de reden, waarom zij haar dood wil verhaasten.
Uw duistere woorden verbergen een of ander groot ge-
heim. Zeg ronduit, welke smart haar ziel terneder drukt?
- THESEUS. Aan niemand wil zij het openbaren. Diepbedroefd houdt
860 zij haar geheim verborgen en is besloten, het leed, waar-
door zij sterft, met zich in het graf te dragen. Maar ga
voort, bid ik u, ga voort! Er is haast noodig.
- NUTRIX. Opent de gesloten poort van het koninklijk paleis! (*De
poort wordt geopend; men ziet op den achtergrond Phaedra
liggen op een rustbed, het zwaard van Hippolytus in de hand.*)
O mijn vrouw, wacht gij zoo de komst van uw man af
865 en begroet gij aldus het gelaat van uw lang verbeiden
gemaal? Ontdoe uw hand van dat zwaard, opdat ik van mijn
ontsteltenis bekomme, en vertel mij, wat u uit dit leven drijft!
- THESEUS. Helaas, bij den schepter uwer heerschappij, grootmoedige
Theseus, bij de inborst uwer zonen, bij uw terugkeer, bij mijn
870 lichaam, dat weldra tot asch zal vergaan, — laat mij sterven!
Welke reden dwingt u te sterven?
- PHAEEDRA. Zoo ik de reden zeg, is mijn dood vruchteloos.
Niemand anders zal het hooren, ik alleen.
- THESEUS. Een eezame vrouw vreest alleen het oor van haar gemaal.
875 Spreek! Ik zal uw geheim trouw in mijn hart bewaren.
- PHAEEDRA. Wat gij wilt dat een ander zal stilhouden, zwijg daarover
eerst zelf.
- THESEUS. Gelegenheid tot sterven zal u niet gegeven worden.
PHAEEDRA. Wie wil sterven, vindt altijd een weg tot den dood.
- THESEUS. Zeg dan het misdrijf, dat gij met den dood moet boeten!
- PHAEEDRA. 880 Dat ik leef.
- THESEUS. Maar roeren dan mijn tranen u niet?
- PHAEEDRA. Men sterft den besten dood, wanneer men door de zijnen
wordt beweend.

- THESEUS. Zij volhardt in haar zwijgen, — Hier zijn slagen en
boeien noodig! Dan zal die voedster wel vertellen, wat
deze weigert uit te spreken. — (*tot zijn dienaren, wijzende
naar de Nutrix*) Slaat haar in boeien en geeselt haar,
885 totdat zij het geheim verraaft.
- PHAEEDRA. Neen, wacht! Ik zelf zal alles openbaren. (*Zij bedekt
haar gelaat en weent.*)
- THESEUS. Waarom wendt gij bedroefd uw gelaat af en bedekt gij
met uw kleed de tranen, die plotseling uit uw oogen wellen?
(*zich oprichtend*): U, vader der hemelingen, u roep ik
890 tot getuige, ook u, trillende glans van aetherlicht, stam-
vader van mijn geslacht! H ij trachtte mij te verleiden,
maar ik heb weerstand geboden aan zijn gebeën. Mijn
hart is niet bezweken voor zwaard en bedreiging, maar
mijn lichaam is verkracht. Die smet zal ik met mijn
bloed uitwissen.
- THESEUS. Wie — zeg mij — was het, die onze eer vertrapte?
- PHAEEDRA. 895 Dien gij het minst verdenkt.
- THESEUS. Ik wensch te hooren, wie het is.
- PHAEEDRA. Dit zwaard zal het u zeggen, hetwelk de eereroover
hier achterliet, toen hij plotseling door het alarm verschrift,
voor de toestroomende burgers op de vlucht ging.
(*het zwaard beschouwend*): Wee mij! Wat zien mijn
oogen? Welk een monsterachtige daad! <Het is> mijns
vaders <zwaard>, aan welks gevest het ivoren beeldwerk
900 glanst, het erstuk van het Atheensche vorstenhuis. —
Maar hij, waarheen is hij gevluht?
- PHAEEDRA. Deze dienaren hebben gezien, hoe hij vol angst vluchtte
en zich ijlings uit de voeten heeft gemaakt.
- THESEUS. O heilige kinderliefde! O bestuurder van het heele en
gij <Neptunus>, die het golvend rijk der zee beheerscht,
905 <zeg mij>, waar is het vaderland van dien onverlaat, die
schandvlek van een afgrijselijk geslacht? Heeft Griekenland
hem grootgebracht of de Scythische Taurus en de Colchi-
sche Phasis? De afstammeling keert tot zijn oorsprong terug,
de bastaard verloochent zijn afkomst niet. Dat is geheel
en al de waanzinnige wellust van dat wapendragende
910 volk, dat het echtverbond van Venus haat, maar het
lichaam na langen kuishheidsstaat aan ieder prijsgeeft.
Afzichtelijk geslacht, door geen wet van een beter land
- Seneca's Phaedra, v. WAG. II.

beheerscht! Zelfs wilde dieren vlieden de bloedschande,
 en een onbewust gevoel van reinheid houdt de wetten
 915 van de soort in stand. — Waar is nu dat gelaat met zijn
 geheichelde mannelijke waardigheid? Dat ruwe voorkomen,
 dat op het oude en ouderwetsche jacht maakte? Die
 droefgeestige, strenge gewoonten als van een ouden man,
 die ernstige opvattingen? O leven vol leugen, uw ware
 gevoelens houdt gij verborgen, en uw zwarte ziel bedekt
 920 gij onder een schoon gelaat. Schaamte is het masker
 van den onbeschaamde, kalmte van den vermete, vroom-
 heid van den goddelooze. Bedriegers huichelen waarheid,
 weekelingen gehardheid. En dan die verwilderde, kuische,
 ongerepte, ruwe bewoner van het woud! Hebt gij uw
 krachten voor mij gespaard? Wildet gij mijn huwelijk
 925 het eerst verstoren en door zulk een euveldaad toonen,
 dat gij man zijt? Nu dank ik den hemel, dat Antiope
 door mijn hand gevallen is en ik bij mijn nederdaling
 naar de gewelven der onderwereld, niet aan u uw moeder
 heb gelaten. — Vlucht dan verweg en ga in den vreemde
 930 van volk tot volk! Al houdt u ook de aarde aan het einde
 der wereld door den gordel des Oceaans van ons ver-
 wijderd, al bewoont gij ook het land onzer tegenvoeters,
 al zijt gij ook de huiveringwekkende poolstreken over-
 935 schreden en hebt gij, voorbij het land van storm en grijze
 sneeuw, den kouden, loetenden, dreigenden, razenden
 Boreas achter u gelaten, geheel versholten in de uiterste
 wijkplaats der aarde, ... toch zult gij voor uw misdaad
 boeten. Ik zal u steeds blijven vervolgen, naar welken
 schuilhoek gij ook vlucht. Hoe verwijderd, hoe afgesloten,
 hoe afgezonderd, hoe afgelegen, hoe ontoegankelijk uw
 940 ballingsoord ook zij, ik zal u bereiken, niets zal mij in
 den weg staan. Gij weet, vanwaar ik ben teruggekeerd.
 Waar mijn wapenen u niet kunnen treffen, daarheen
 zal ik mijn vervloeking slingeren. De god der zee,
 mijn vader, stond mij toe, driemaal een wensch te doen,
 dien hij vervullen zou, en door de aanroeping van den
 Styx heeft hij deze belofte bezegeld.

945 Welan dan, heerscher der zee, verhoor mijn bede, hoe
 droevig zij ook zij! Laat Hippolytus niet langer het heldere
 daglicht zien, maar, hoewel nog jongeling, tot de schimmen

af dalen, die op zijn vader zoo zeer verbolgen zijn. Vader,
 verleen uw zoon deze hulp, hoe verfoeilijk zij ook zij!
 950 Nooit zou ik het laatste geschenk van uw goddelijke
 macht verbruikt hebben, indien niet een groote ramp mij
 daartoe dreef. In den diepen Tartarus, bij den afgrijselijken
 Pluto, onder de bedreigingen van den onderaardschen
 koning heb ik geen wensch uitgesproken, maar thans
 moet gij het woord inlossen, dat gij mij gegeven hebt.
 — Vader, draalt gij? — Waarom is de zee nog rustig? —
 955 Nu moeten de winden de donkere wolken voortzweepen,
 en breid gij, <vader>, den nacht daaronder uit, ontruk ons
 sterren en hemel, stort de zee over de aarde uit, doe het
 heil der zeemonsters verschijnen en roep in uw verbolgen-
 heid de golven uit de diepte van den Oceaan op.

KOOR.

O natuur, groote moeder der goden, en gij, bestuurder
 960 van den lichtdragenden hemel, die de sterren alom snel
 door het luchtruim beweegt, de dwaaltochten der planeten
 bestiert en de polen om haar gezwinde as doet draaien,
 waarom zijt gij zoo vol zorg, eeuwigdurende beweging
 965 in den hoogen aether te brengen, zoodat nu eens de koude
 van den grijzen winter de bosschen van hun bladeren
 berooft, dan weer het schaduwwijk loof aan de boomen
 ontspruit, dan weer de Leeuw met zijn bestarden hals ¹⁾
 970 het graan door felle zomerhitte rijp stooft, of het jaar zijn
 krachten matigt <in den herfsttijd>? Maar waarom zijt gij,
 die het heelal regeert, door wien de zware hemelbollen
 in evenwicht gehouden, in de onmetelijke ruimte hun
 baan afleggen, waarom zijt gij van den mensch zoo ver
 975 verwijderd, onverschillig omtrent zijn lot, zonder zorg voor
 den goede, zonder straffe voor den booswicht?

De Fortuin regeert het menschelijk lot zonder eenige
 vaste wet. Zij strooit blindelings haar gaven uit en koestert
 980 het kwaad. Wellustelingen brengen eerbiedwaardige man-
 nen ten val. Bedrog heerscht in het paleis der vorsten.

¹⁾ Hipp. II 4, 10 (p. 210, 8): τῶν ἐν τῷ περὶ τῆς φύσεως τοῦ Δείματος τριῶν
 (2 γ γ).

Met vreugde geeft het volk den schelm de teekenen van het hoogste gezag, maar wie dat volk heden eert, haat 985 het morgen. De strenge deugd erlangt voor haar goede daad geen loon, maar straf. Bittere armoede vervolgt de braven, maar de boeleerder, even zondig als machtig, zegeviert. — O kuischheid, ijdele klank! O eer, valsche naam!

VIERDE BEDRIJF.

EERSTE TOONEEL.

Koor, Bode, Theseus.

KOOR. Maar waarom komt die bode daar met haastigen tred
990 aangesneld en vloeien tranen uit zijn droeve oogen over
zijn somber gelaat?

BODE. O hard en bitter lot, o zware dienstbaarheid! Waarom
kiest het toeval mij, om deze afgrijpselijke tijding mee
te deelen?

THESEUS. Aarzel niet, mij onbeschoord de harde slagen van
het lot te melden! Mijn hart is op leed niet onvoorbereid.

BODE. 995 Mijn tong weigert aan mijn smart, een rouwklacht te
uiten.

THESEUS. Meld, welke ramp mijn zwaar beproefd huis opnieuw
heeft getroffen!

BODE. Hippolytus — wee mij — is jammerlijk omgekomen.

THESEUS. De zoon is voor den vader reeds lang dood, dat weet
ik, maar nu viel ook de roover van mijn eer. Vertel
mij geregeld, hoe hij den dood vond.

BODE. Zoodra hij vluchtend, vol verbittering, de stad verlaten
1000 had, snel met gejaagde schreden zich voortspoedend,
dreef hij onverwijd zijn kleppers onder het hooge juk,
bond en betoomde hun den bek, den ketting onder de
kin vastsnoerend. Veel sprak hij tot zich zelven dan,

1005 vervloekte zijn vaderland, riep den naam zijns vaders
aan, zwaaide met heftigheid de zweep en liet de teugels
vieren... toen plots de woeste zee in haar diepte begon
te loeien en tot de sterren oprees. Geen wind blies in
de golven, de hemel was rustig, zonder eenig gedruisch,

1010 maar een eigenaardige storm begon het kalme water te bewegen. Niet zoo hevig is de Auster, wanneer hij de Sicilische zee in beroering brengt, niet aldus raast en kookt het Ionisch meer, wanneer Corus meester is, de rotsen sidderen door den vloed en het grijze schuim tot den top van Leucates' voorgebergte opspat. Hooge golven verhieven zich tot een geweldigen wal, maar dat verdere gevaarte viel geen schepen aan, het bedreigde het land. De vloedgolf wentelt voort, maar niet met lichten stroom. Iets (het is niet te zeggen wat) torsch de zee verrijen aan het licht? Een nieuwe Cyclade? — 1020 Terwijl wij vol verbazing ons zelf dit afvragen, begint opeens de geheele zee te loeien en weerkaatsen de rotsen van alle kanten het geluid. De golftop druipet van het uitgespoten zilte nat, schuimt en braakt van tijd tot tijd het water uit, gelijkterwijs een walvisch, zwemmend door 1030 den diepen Oceaan, den verzwolgen vloed in hooge zuilen loost. <In het lest> begon de reuzegolf te rimpelen en te trillen. Zij lost zich op en stort een monster op het strand, dat alle vrees te boven ging. De zee holt voort naar het land en volgt haar wangedrocht: een 1035 siddering voer ons door de leën. Welk een schouwspel bood het ontzettend lichaam van dat ondiër! <Gelijkende op> een stier, droeg het hoog den blauwen hals en richtte het nekhaar steil omhoog. Groenachtig was zijn kop, zijn behaarde ooren stonden recht op, zijn oogen hadden een mengeling van kleur, die van het beest dat 1040 de woeste kudde leidt en die de in zee geboren rob vertoont. Nu eens braken zij vuur uit, dan weer lichten zij met helblauwen gloed. Hoog opgezwollen liggen de spieren op den dikken nek, en metforsch geluid snuiven de breede neusgaten in geweldige teugen de lucht op. Borst en kwab zijn groen gekleurd door het vast- 1045 klevend mos, en met rood wier zijn de lendenen bespikkeld. De rug van het ontzettend monster loopt wanstaltig uit en sleept, bedekt met schubben, een vervaarlijken staart achter zich. Niet anders is het ondiër, dat in verre zee het snelle schip verzwelgt of tot splinters slaat. — 1050 De aarde beefde, vol ontzetting vluchtte het vee her- en

dervwaarts over het veld, maar geen herder dacht eraan de hem toevertrouwde kudde te volgen. Wilde dieren rennen uit de wouden overal heen. Geen jager, of de kille vrees doet het bloed in zijn aderen stollen.

1055 Alleen Hippolytus kent geen vrees. Hij houdt met straffen toom zijn paarden in bedwang en spreekt den beangsten dieren moed in met zijn welbekende stem. Langs steile heuvels loopt een hooge weg naar het veld, nauw grenzend aan de kust der bijgelegene zee. Hier 1060 zet zich het ondiër schrap en zamelt al zijn woede. Nauw heeft het moed gevat, en zich zelf beproevend, zijn toorn gekoeld door stooten in de lucht, of het schiet in ijlingsche vaart vooruit, nauwelijks de oppervlakte van den grond rakend door zijn snellen gang, en woest grijnzend vat het post voor het sidderend wagenspan. Aan den anderen kant uw zoon, dreigend zich verheffend, met trotschen 1065 blik. Geen vrees op zijn gelaat. Hij roept met donderende stem: „dat ijdele schrikbeeld kan mijn moed niet breken, want van mijn vader is mij de taak geworden om stieren te bedwingen”. Nu echter worden de paarden ongehoorzaam aan den teugel, sleuren den wagen voort, en 1070 dwalende van den weg, gaan zij in de richting, waarin de razende angst hen voort doet hollen, springende van rots tot rots. Maar hij — gelijk een stuurman op de onstuimige zee zijn schip verhindert van terzij zich bloot te geven en door zijn kunst den aanval van den 1075 storm weerstaat — aldus bestuurt ook hij den snellen wagen. Nu eens haalt hij de teugels aan en houdt den bek der paarden vastgesnoerd, dan weer dwingt hij ze in het gareel door hun den rug te striemen keer op keer. Doch steeds blijft het monster hem begeleiden: het draaft naast hem voort in snellen gang of plaatst 1080 zich tegenover hem in den weg, op alle wijzen schrik verwekkend. Eindelijk is verder vluchten onmogelijk, want met zijn kop verspert het vreeslijk, gehoornd zeededrocht den ganschen weg, en rent op hem in. Dan luisteren de paarden, door angst gedreven, niet langer naar het stuur, worstelen om zich uit het juk te bevrijden 1085 en werpen steigerend hun last ter aarde. Daar stort hij voorover <uit den wagen>. In zijn val geraakt

zijn lichaam verward in de knellende teugels en hoe meer hij zich inspant, des te meer haalt hij de lussen in volgzamen knoop. De dieren merken hun euveldaad, maar toch rennen zij, door niemand bestuurd, met den lichten wagen voort, waarheen de vrees hen drijft. — Aldus werd Phaethon in het luchtruim door het span, dat zijn gewonen last niet herkende en zich verontwaardigde, dat het daglicht aan een valschen zonnegod was toevertrouwd, uit de hemelbaan geworpen, naar welke hij was afgedwaald. — Wijd en zijd worden de velden met bloed bespat. Zijn hoofd botst tegen de rotsen en kaatst daarvan terug. Zijn haren blijven aan de struiken hangen, 1095 de harde steenen ontvleezen zijn schoon gelaat en door menige wonde gaat de bevaligheid, die zijn ongeluk werd, verloren. Snel wentelen de wielen zijn stervend lichaam voort, totdat eindelijk een half verbrande boomstam hem greep, een puntig uitsteeksel in zijn onderlijf 1100 dreef en hem zoo vasthield. Een oogeblik bleef het span staan, toen het zijn meester zag vastgenageld, en aarzelde op het gezicht van de wonde... dan rent het voort, tegelijk het verminkte lijf zijns meesters met zich sleurend. Het kreupelhout schrampt het lichaam van den zieltogenden jongeling, en scherpe, ruwe braamstruiken en allerlei boomstammen scheuren er een stuk van af. 1105 Over de velden zwerft de in rouw gedompelde schare der dienaren langs de plaatsen, waar het uiteengereten lijf van Hippolytus een lang pad door bloedsporen merkte, en ook de honden zijn bedroefd en zoeken snuffelend naar de leden van hun meester. Doch ondanks hun ijverige zorg konden de treurende dienaren het lijk nog 1110 niet in zijn geheel terugvinden. Is dit de eereprijs der schoonheid? Nog kortelings was hij de doorluchtige deelgenoot van zijns vaders heerschappij en schitterde hij als een ster, hij, de rechtmatige erfgenaam. Nu worden overal zijn leden voor den brandstapel verzameld en wordt zijn lichaam voor de uitvaart bijeengebracht.

THESEUS.

O Natuur, al te machtige, hoe sterk is de band des 1115 bloeds, die ons ouders omklemd houdt! Hoe eeren wij u, Natuur, ook ondanks ons zelve. Ik heb mijn zoon

willen dooden, omdat hij schuldig was, maar nu ik hem verloren heb, ween ik over hem.

BODE.

(*terzijde*) Hijzelf is niet in staat zich te verheugen over wat hij gewenscht heeft.

THESEUS.

Dat is het toppunt, zoo meen ik, van alle ellende, indien 1120 het lot het verfoeilijke voor ons juist gewenscht maakt.

BODE.

Maar als gij haat blijft koesteren, waarom zijn uw wangen dan vochtig van tranen?

THESEUS.

Niet omdat ik hem gedood heb, ween ik, maar omdat ik hem verloren heb.

KOOR.

Hoe groot zijn de wisselingen van 's menschen lot! Minder geweldig is de aanval der Fortuin op de kleine 1125 luyden, en aan het geringe brengt de godheid ook geringer slagen toe. Rust en verborgenheid geven den mensch een lang en kalm leven, en in een hut wordt men zonder zorgen oud.

Maar de hooge paleizen, die zich tot de woning der hemelingen verheffen, zijn aan oosten- en zuidenwind 1130 blootgesteld, en ook aan de bedreigingen van den razenden Boreas en aan den regenbrengenden noordwester.

Zelden wordt het vochtig dal door den bliksem getroffen, maar de geweldige Caucasus en het Phrygisch woud van Cybele, de moeder der goden, trillen door de 1135 speer van den in den hooge donderenden Jupiter. Immers uit vreeze voor zijn hoogen hemel treft hij, wat dezen het dichtst nabij komt. Nooit staat het huis met laag dak van den man uit het volk aan zware schokken bloot.

1140 Voort vliegt de tijd met onzekeren wiekslag, en de Fortuin <volgt> snel, niemand trouw blijvend, wien zij haar woord gaf. Deze <Theseus>, die blijde het rijk der duisternis verliet en de sterren aan den helderen hemel 1145 en het glanzend daglicht weerzag, rouwt nu vol droefheid over zijn smartelijke tehuiskomst. In stede van een gast-vrije woning in zijn vaderland vindt hij een huis met meer gewezen dan de Avernus zelf.

1150 O Pallas, door het Atheensche volk vereerd! Dat uw Theseus, aan het Stygisch moeras ontkomen, de boven-

wereld en den hemel aanschouwen mag, daarvoor zijt
 gij, reine godin, den roofzuchtigen broeder uws vaders
 geen dank verschuldigd. Immers de vorst der onderwereld
 heeft in plaats van den vader den zoon tot zich genomen.
*(Onderwijl wordt het lijk van Hippolytus op het toneel
 gedragen).*

VIJFDE BEDRIJF.

Koor, Theseus, daarna Phaëdra.

Koor. Welke klagende stem klinkt uit het hoog paleis?
*(Phaëdra treedt op en nadert jammerend het lijk van
 Hippolytus).*

1155 Wat onderneemt Phaëdra in haar razernij met getogen
 zwaard?

THESEUS. Wat waanzin drijft u voort, door smart zoo fel be-
 wogen? Wat wil dat zwaard, dat geweeeklaag en rouw-
 misbaar bij dit gehate lijk?

PHAEDRA. O p mij, op mij, wreede heerscher der grondelooze
 1160 zee, moet gij uw aanval richten, op mij, de monsters
 van uw donkere zee afzenden, <de monsters> die Tethys
 aan de uiterste grens der aarde diep in haar schoot
 verborgen houdt of die de Oceaan in zijn grenzeloos
 gebied omvattend, ver in het westen met zijn vloed
 bedekt. O Theseus, immer hardvochtige, die nooit tot
 1165 een zegen voor de uwen zijt teruggekeerd, niet slechts
 uw vader, ook uw zoon moest uw terugkeer met den
 dood bekoopen. Steeds richt gij uw huis te gronde,
 hetzij gij uw echtgenoot liefhebt, hetzij gij haar haat.

(zich op het lijk van Hippolytus werpende) Hippolytus,
 moet ik zò dat gelaat van u weezien? Is dat mijn
 1170 werk? Welke wreede Sinis of welke Procrustes heeft
 uw lichaam verscheurd? Welke Cretensische, wanstaltige
 stier, den Daedaluskerker met woest gebrul vervullend,
 is met zijn horens op u ingestorind en heeft u vaneen-
 gereten? Wee mij! Waarheen is uw schoonheid gevloeden?
 Waar zijn uw oogen, die mij toestraalden als een ster?
 1175 Is dan alle leven geweken? Och luister een oogenblik

naar mij! Hoor wat ik u zeggen ga! Geen woord van
lagen hartstocht zal mijn lippen ontsnappen. Met deze
mijn hand zal ik u voldoening geven. Ik zal het staal
in mijn zondig hart stooten en Phaedra tegelijk van het
leven en van haar schuld verlossen. Over de zeeën en
1180 de meren van den Tartarus, over den Styx en de
vlammende stroomen zal ik u volgen, waanzinnige die ik
ben! Doch laat ik uw schim verzoenen: ontvang den
hoofdtooi, dien ik afleg, aanvaard het afgesneden haar
van mijn ontsierde kruin! Onze harten te vereenigen
was ons niet geoorloofd, thans mogen wij ons lot ver-
binden. Indien gij rein van hart zijt, Phaedra, sterf dan
1185 voor uw man, maar zijt gij hem ontrouw geworden,
sterf dan voor uw liefde! Zal ik de sponde van mijn
gemaal opzoeken, die ik door zoo groote misdaad heb
ontwijd? Die zonde ontbrak nog, dat gij, als waart gij
rein, u zoudt koesteren in het <door Theseus> gewroken
bed! O dood, gij zijt de eenige, die ongelukkige liefde
tot rust weet te brengen! O dood, grootste sieraad van
1190 geschonden eer, tot u neem ik mijn toevlucht. Breid
voor mij uw rustigen schoot uit!

Hooft, Atheners, en gij, vader, nog slechter dan ik,
de verderfbrengende stiefmoeder! Wat ik vertelde, was
leugen. Ik loog en verzon de zondige daad, die ik zelf
in mijn dwaas, waanzinnig hart begeerde. Gij, vader,
1195 hebt gestraft, waar niets te straffen viel. Uw zoon is
rein, maar viel door onreine beschuldiging. Hij is kuisch,
onschuldig. — Aanvaard dan <Theseus>, het loon uwer
daden. Met dit rechtvaardig zwaard breng ik mijn god-
deloos hart de doodelijke wonde toe. Ik pleng mijn bloed
als doodenoffer voor den edelen held. (*Zij stort zich in
het zwaard*).

THESEUS.

(*tot zich zelven*) Leer van een stiefmoeder, wat gij
als vader doen moet, nu uw zoon u ontruikt is! Verberg
1200 u in het rijk van den Acheron!

Enge poort van den valen Avernus, spelonken van
Taenarum, stroom van Lethe, welkom aan de ongeluk-
kigen, meren des doods, neemt mij, goddelooze, snel
tot u en laat mij in den afgrond van eeuwige ellende
verzinken! Wreede zeemonsters, komt nu, onmetelijke

1205 zee en al wat Proteus in zijn schoot aan het einde van
den oceaan verborgen houdt, komt en sleurt mij, juichend
over mijn groote misdaad, in de diepte uwer kolken.
En gij, mijn vader, die steeds mijn toorn ter wille zijt
geweest, . . . een gemakkelijken dood verdien ik niet,
want ik heb mijn eigen kind door een nog nooit gezien
dood doen verscheuren en verstrooien over de velden.
1210 Terwijl ik als gestreng rechter een misdaad vervolgd,
die gelogen was, heb ik zelf een ware misdaad bedreven.
Hemel, hel en zee heb ik met mijn snoode daden vervuld.
Geen deel der wereld blijft over: drie rijken kennen
mijn schuld.

Ben ik hierom teruggekeerd? Stond de weg tot de
bovenwereld voor mij open, opdat ik een dubbelen moord
en een dubbele uitvaart zou zien? Opdat ik, van vrouw

1215 en een kind beroofd, met één liktoorts de brandstapels van
beiden zou ontsteken? Hercules, die mij dezen noodlottigen
dag hebt geschonken, neem uw geschenk terug voor
Pluto! Voer mij in het schimmenrijk, waaruit ik beter
niet gered ware. Te vergeefs roep ik, met zonden beladen,
den dood aan, waaruit ik ben opgestaan. (*tot zich zelven*)

1220 O wreedaard, kunstenaar in het bedenken van een pijnlijken
dood, die door ongewone, afgrijselijke martelingen <uw
zoon> deedt omkomen, leg thans u zelven een rechtvaardige
foltering op! Zal de pijnboom <van Sinis> zijn kruin buigen
en den grond raken, om losgelaten en omhoog vliegend

1225 met gespleten stam u in tweeën te scheuren? Of zal
ik van de Scironische rotsen in zee gestort worden?

Nog zwaarder straffen zag ik, die de Phlegethon den
zondaars in den Tartarus oplegt, als hij ze met zijn
vlammenden stroom omringt. Ik weet, welke straf, welk
oord mij wacht. Maakt plaats <voor mij>, schimmen van
1230 misdadigers, legt het rotsblok op deze, ja deze schoulers!

Laten de vermoeide handen <van Sisypheus> ontlast worden
van den arbeid, waartoe de grijze zoon van Aeolus eeuwig
gedoemd is! Laat het water tot mijn lippen opstijgen en
met mij zijn spel drijven! Laat de wreede gier Tityus
verlaten en tot mij vliegen, laat mijn lever tot boetedoe-
1235 ning steeds aangroeien! En gij, vader van mijn vrouwen
Pirithous, neem uw rust! Laat het nimmer stilstaande,

nimmer terugwentelend rad mijn leden in snelle draaiing meesleuren! Aarde, open u! Vreeselijke bajert, neem mij op! neem mij op! Dit is een weg naar het schimmenrijk, 1240 die beter voor mij past. Mijn zoon volg ik. Vrees niet, vorst der dooden; ik kom zonder booze bedoeling (tot u). Neem mij op in uw eeuwige woning, die ik niet zal verlaten. — De goden verhooren mijn gebed niet, maar indien ik tot hen kwam met een misdadigen wensch, hoe bereidvaardig zouden zij dan zijn!

Koor.

Theseus, om te klagen, hebt gij nog een eeuwigheid 1245 voor u, maar bewijs nu uw zoon de laatste eer en begraaf zoo spoedig mogelijk zijn afzichtelijk en wreedaardig verminkt lijk.

THESEUS.

Brengt hierheen, hierheen dat overschot van het mij dierbaar lichaam! Geeft mij die ruw opgestapelde leden, niets dan een gewicht aan vleesch!

Is dat Hippolytus? Nu zie ik, wat ik bedreven heb. 1250 Ik heb u gedood. Ik heb, om niet alleen en slechts eenmaal schuldig te zijn, ik, vader, heb mijn eigen vader aangeroepen, om mijn wandaad te volvoeren. En zie, dit is het geschenk mijns vaders!

O kinderloosheid, droeve ramp in afgesloofde dagen! 1255 (tot zich zelve) Rampzalige, omarm deze leden- en koester aan uw bedroefd hart, wat er van uw zoon nog over is!

Koor.

Vader, leg de verstrooide leden van dit verminkte lichaam in goede volgorde naast elkaar en geef aan de 1260 past zijn krachtige rechterhand, daar moet zijn linker, ervaren in het bestier der teugels, gelegd worden: ik herken de teekens van zijn linker zijde. Hoe groot een deel ontbreekt voor onze tranen nog!

THESEUS.

(tot zich zelve) Hardt u, o handen, bevend bij uw 1265 droeven plicht! Oogen, staakt uw overvloedig geween en wordt droog, terwijl een vader zijn zoon de leden toedeelt en diens lichaam samenstelt. Wat is dat, vormloos en afzichtelijk, door menige wond aan alle zijden geschonden? Ik ben in het onzekere, welk deel dit van u is, maar het is een deel van u. Leg het hier, hier; niet op de plaats, waar het behoort, maar die nog ledig

1270 is. Is dit het gelaat, eens schitterend als een star, dat zelfs het oog eener vijandin tot zich trok? Is dit van uw schoonheid geworden? O gruwzaam lot, o wreede godelingunst! Keert zoo de zoon tot den vader terug? Wordt zijn bede zoo verhoord?

Ontvang dan, (mijn zoon), deze laatste geschenken van uw vader, die nog menigmaal deeze uitvaart zal herhalen. Laat intusschen het vuur dit verteren!

1275 Opent het paleis, dat door dezen noodlottigen moord zoo zwaar getroffen werd. Laat gansch Athene van luide rouwklachten weerklinken! Gij, brengt het vuur in gereedheid voor den brandstapel van des konings zoon! Maar gij, zoekt overal op het veld de nog ontbrekende deelen van het lijk.

Haar (op Phaedra wijzende) dekke de aarde in het graf 1280 en drukke zwaar op het goddelooze hoofd.

VERKLARING VAN DE VOORNAAMSTE EIGENNAMEN.

Acharniër bewoner van Acharnae, een plaatsje in het binnenland van Attica.	Cretensen soort jachthonden uit Creta.
Achëron rivier der onderwereld, de onderwereld selve.	Cupido: beide Cupido's, Eros en Anteros liefde en wederliefde (275).
Admētus koning van Thessalië, lieveling van Apollo.	Cýllārus paard van Castor.
Aegāleōs berg in Attica tegenover Salamis.	Daēdālus Atheensch kunstenaar, bouwver van het Labyrint op Creta.
Alcide Hercules.	Dryade een boschnimf.
Alcmēne moeder van Hercules.	Eleusis plaatsje in Attica nabij Athene, bekend om zijn myste-riëndienst.
Alphēus rivier in de Peloponnesus.	Gaetulisch Afrikaansch.
Antiope Amazone, eerste vrouw van Theseus.	Garamant bewoner van noordelijk Afrika.
Aphidnae plaatsje in het oosten van Attica.	Geet bewoner van de steppen in Zuid-Rusland.
Araxes grensrivier van Armenië, uitlopende in de Caspische zee.	Hécate godin der onderwereld, met Diana en de Maangodin vereen-zevigd.
Ariadne zuster van Phaedra, door Theseus op Naxos achtergelaten.	Hippólytus zoon van Theseus en de Amazone Antiope.
Auster de zuidenwind.	Hespērus de Avondster.
Avernus de onderwereld.	Hister de Donau.
Bórēas de noordenwind.	Hymettus berg in het oosten van Attica.
Bromius bijnaam v. Bacchus.	Hyrcaansche bosschen Z.-O. van de Caspische Zee.
Cnosisch monster de Minotaurus (Cnosus stad op Creta).	Ili(s)sus riviertje bij Athene.
Colchische stiefmoeder Medea als vrouw v. Aegēus, stiefmoeder v. Theseus.	
Corus de noordwestenwind.	

Leeuw teeken van den dierenriem, waarin de zon in den zomer staat.

Lerna naam van een bron bij Corinth.

Lethe de rivier der vergetelheid in de onderwereld.

Leucātes voorgebergte van het eiland Leucadia.

Libra de Weegschaal, teeken van den dierenriem.

Lucaansche os olifant.

Maëotis zee van Azof.

Máráthon plaatsje in het oosten van Attica gelegen.

Medēa vluchtte, nadat zij haar kinderen gedood had om zich op Jason, haar ontrouwen echtgenoot, te wreken, naar Athene, waar zij de vrouw werd van Aëgeus.

Molossen jachthonden uit het land der Molossen in Epirus.

Najade een bronninf.

Nereide een zeeninf, dochter van Nereüs.

Nereüs god der zee.

Pallas de godin Athene of Minerva.

Parisch marmer marmel v. het eiland Paros, een der Cycladen.

Parnéthus grensgebergte van Attica en Boeoti.

Parrhasische Berin: Arcadische berin (Groote Beer), Callisto door Zeus onder de sterren opgenomen.

Phaedra, vrouw van Theseus, dochter van Minos en Pasiphaë.

Phäethon zoon v. den zonnegod,

die bij zijn poging om één dag den sonnevagen te besturen, omkwam.

Phasis (Colchische) rivier in het landschap Colchis ten z. v. den Caucasus.

Phlégéthon rivier in de onderwereld.

Phlius niet ver van Corinth gelegen.

Phlye een vlek in Attica.

Phoebe Diana, de maangodin.

Phoebus Apollo, zonnegod.

Pindus berg in Thessalië.

Pirithoüs vriend van Theseus, trachtte met diens hulp Proserpina uit de onderwereld te schaken.

Pluto god van de onderwereld.

Pontus Zwaarte Zee.

Procrustes een roover in Attica, die de hem in handen gevallen reizigers op een bed uitrekte.

Proserpina echtgenote van Pluto, godin der onderwereld.

Proteüs een zee-god.

Punisch Karthaagsch, Afrikaansch.

Pyrène de nimf van het gebergte der Pyrenaeën.

Riphaeisch Scythisch, noordsch.

Sarmaat bewoner van de vlakke van de Don.

Scironische rotsen, waar de roover Sciron aan de kust v. Attica verblijf hield.

Scythisch van de Scythen, een volk-stam in het zuiden van Rusland.

Scythische Taurus de Chersonesus Taurica of Krim.

Seren een volk in het Oosten van Azië.

Sinis een roover, die de reizigers op de landengte van Corinth op de middel van twee pijnboomen (of door één pijnboom te splijten) doodde.

Sisyphus zoon van Aeolus, een roover, die in de onderwereld voortdurend een steen tegen een berg moest oprollen.

Styx rivier van de onderwereld.

Sunium aan de zuidpunt van Attica gelegen.

Syrië landstreek in Azië, grenzend aan Palaestina.

Syrtis zeebezem aan de noordkust van Afrika.

Taenārum voorgebergte en toegang tot de onderwereld in de Peloponnesus.

Tanais de Don.

Tauriër bewoner van het Taurus-gebergte in Klein-Azië.

Tethys zee-godin, echtgenote van Oceānus.

Theseüs koning van Athene, zoon van Aëgeus, volgens een andere overlevering: van Poseidon.

Thriasische vallei in Attica, de vallei van den Cephissus nabij het plaatsje Thria.

thyrsus de staf van Bacchanten.

Titan de zonnegod.

Tityus lag in den Tartarus uitgestrekt, terwijl een gier aan zijn lever vrat.

Triptolēmus uitvinder van den landbouw.

Tyrisch uit Tyrus, stad in Phoenicië.